



ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА

МОДУЛЬ 4

- Структурно-семантические особенности атрибутивных сочетаний.
- Способы перевода атрибутивных сочетаний.

УПРАЖНЕНИЯ

✂ 1. Укажите тип семантической связи между компонентами атрибутивных сочетаний.

1. separation payments

денежные выплаты при увольнении с работы

определятельные

*обстоятельственные
места*

*обстоятельственные
времени*

*обстоятельственные
цели*

*обстоятельственные
причины*

дополнительные

притяжательные

образные

2. service establishment

предприятие сектора услуг (обслуживания)

определятельные

*обстоятельственные
места*

*обстоятельственные
времени*

*обстоятельственные
цели*

*обстоятельственные
причины*

дополнительные

притяжательные

образные

3. welfare expenditures

расходы на социальные нужды

определятельные

*обстоятельственные
места*

*обстоятельственные
времени*

*обстоятельственные
цели*

*обстоятельственные
причины*

дополнительные

притяжательные

образные

4. target growth rate

темпы роста контрольных цифр (заданий)

определятельные

*обстоятельственные
места*

*обстоятельственные
времени*

*обстоятельственные
цели*

*обстоятельственные
причины*

дополнительные

притяжательные

образные

5. background paper		<i>справочный документ с кратким изложением истории вопроса</i>	
<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

6. birth control		<i>регулирование рождаемости</i>	
<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

7. child-care workers		<i>работники по уходу за детьми</i>	
<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

8. community centre		<i>помещение для проведения культурных и общественных мероприятий</i>	
<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

9. package deal arrangement		<i>договоренность в отношении проведения комплекса мероприятий</i>	
<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

10. credit facilities		<i>учреждения, представляющие возможность получения кредитов («кредитные учреждения»)</i>	
<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

11. his own I-knew-they-were-guilty-all-along expression		<i>Его любимое выражение, говорившее: «Я все время знал, что они виновны».</i>	
<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

12. the broad western hemisphere and world pre-war united people's front struggle against fascism period		<i>период широкой предвоенной борьбы против фашизма за единый народный фронт в Западном полушарии и во всем мире</i>	
<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

✎ 2. Переведите атрибутивные сочетания на русский язык и укажите тип семантической связи между компонентами.

1. administrative efficiency			
<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

2. Attorney-General

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

3. balance of payments

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

4. adverse trade balance

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

5. Middle East Conference

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

6. back-bencher

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

7. reverse engineering

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

8. election returns

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

9. job bias

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

10. brain drain

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

11. State of the Union message

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

12. red-baiting campaign

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

13. bread-line

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

14. open shop system

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

15. brain washing

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

16. non-contiguous States

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные места</i>	<i>обстоятельные времени</i>	<i>обстоятельные цели</i>
<i>обстоятельные причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

17. color-blind

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

18. hardware & software department

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

19. car mechanical troubles diagnose system

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

20. cow-eyed Juno

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

21. an I-knew-they-were-guilty-all-along expression

<i>определяющие</i>	<i>обстоятельные</i> <i>места</i>	<i>обстоятельные</i> <i>времени</i>	<i>обстоятельные</i> <i>цели</i>
<i>обстоятельные</i> <i>причины</i>	<i>дополнительные</i>	<i>притяжательные</i>	<i>образные</i>

✎ 3. Переведите предложения.

1. Yet that **stern-eyed woman** had been so sure.
2. I'm a **metallurgical chemist** turned **civil engineer**.
3. There are those who predict that the **home and hobby computer markets** and the **education market**, will grow into **multi-billion dollar enterprises** within a decade or so.
4. 'In other words they're **Medical Students**, I suppose?" said Mr Pickwick.
5. Dr. Lennox was small, brisk and genial. He was a **good enough doctor**. (W.S)
6. Fifteen people missed death by inches yesterday when a **bus's top deck** ripped off as it went under a **Blackburn railway bridge** when the driver missed the correct route.
7. In this connection, it should be emphasized that, because of the **inherently partisan nature of politics**, and for other reasons as well, the government or state is not well-equipped to **make credit decisions**.
8. The first considerable influx of **English-speaking settlers** was that of Loyalists from the **revolting American colonies** who formed the **Ontario and New Brunswick original population**.
9. She gave me a **sharp sidelong look** from **her furtive eyes**.
10. Bulgakov's portrayal of Moscow under Stalin's terror is remarkable precisely for its weightless, **circus-like theatricality** and lack of pathos.
11. Sometimes slang is used to escape the **standard-word dull familiarity**, to suggest an escape from the **everyday life established routine**.
12. Under ideal conditions, economic growth, democratic elections, and the **free-enterprise system** coexist, producing a **U.S. small scale development replica**.
13. They are better able to carry out their examinations of the **banking organizations funds transfers operations** because of this rapport.
14. "Boys," he [Dr Pagan] said, "I have some announcements to make. The **Pagan cross-country running challenge cup** will not be competed for this year on account of the floods."
15. He was seated on a **folding wooden chair** at a small, **messy-looking writing table**, with a **paper-back overseas novel** open before him ...

16. His attitude towards the younger physicians was that of an intelligent, superior being dealing with a lot of idiots.

17. DOYLE. Man alive, don't you know that all this ... **more-power-to-your-elbow business** is got up in England, to fool you ...

18. Clay left his feet where they were [on his friend's bed] for a **few don't-tell-me-where-to-put-my-feet seconds**, then swung them to the floor and sat up.

19. George smoked a **long and thoughtful pipe**.

20. The **American Labor Party Political Action Committee Election Campaign Planning Board** launched a new **fund-raising drive**.

21. The **British engineering industry** must be nationalized to overcome the obstructive **stick-in-the-mud, 'take-it-or-leave-it' traditions** of many engineering firms.

22. The preoccupation with selling papers against fierce competition leads to the American practice of an edition every thirty seconds. This mania for speed, plus **the man-bites-dog news formula**, works to corrupt and discourage the men who handle news.

23. Many a citizen fed up with the loud and prolonged bickering between the Republicans and the Democrats, began thinking **plague-on-both-your-houses thoughts**.

24. Fitch kept a **hats-cleaned-by-electricity-while-you-wait establishment**, nine feet by twelve, in Third Avenue.

25. He was being the boss again, using the **it's-my-money-now-do-as-you're-told voice**.

26. "All right," he said. "You be ready when I come at seven. None of this **'wait-two-minutes-till-I-primp-an-hour-or-two' kind of business**, now Dele."

27. Vilified in everything from **Little Red Riding Hood** to **late-night horror movies**, **Cannis lupus, the wolf**, has traditionally suffered from a bad press.

28. The actors will appear in the **soon-to-be-released film**.

✍ 4. *Переведите текст.*

A BREACH IN LANGUAGE BARRIERS

Moshi-moshi? Nan no goyoo desuka? English speakers who call Japan may be puzzled by those words.

But don't despair. Work is under way to convert these questions into a familiar "Hello? May I help you?"

Automated translation of both ends of telephone conversation held in two different languages probably will not become reality for a decade or so.

However research is now being conducted at several American, European and Japanese universities and at electronics companies.

One such project, launched by Japan's Advanced Telecommunications Research Institute International, will receive \$107 million from the Japanese government, Nippon Telegraph and Telephone Corp. and a handful of corporate giants – for the first seven years alone.

IBM is one sponsor of similar efforts at Carnegie-Mellon University. The goal is a system that will produce text out of the speech sounds of one language, analyze and translate it in context and reconvert the translated signals into speech.

One day callers may simply need to hook their telephones up to personal computers and plug-in voice-recognition and synthesizing units to "converse" in a foreign language. They will also need a data file on the grammar of their own language and those they don't speak. (Such files already exist in Japanese and English and are being developed for French, German and Spanish.)

Another requirement is "universal parser" software that identifies the relations between the words in a sentence and locates analogous constructions in the target language from the data files. Such parsers already perform satisfactory text-to-text translations. But they need to become faster, more accurate and less expensive before they can translate actual speech.

Speech-recognition modules convert sound signals into digital pulses. The computer matches the digitized data to the phonemes – the shortest pronounceable segments of speech – registered in its software. Files can contain enough phonemes to cover most of the local derivations from the standard form of a given language.

However, voice-recognizing equipment cannot yet tell actual speech from other sounds it picks up: laughter, crying, coughs and further background noises.

Voice synthesizers, which reconvert the translated text into sounds, are further ahead than recognition units: they do not have to cope with the whimsical pronunciations and unpredictable noises emitted by humans.